УДК 81’42’37

Биюмена Анна Александровна
доктор филологических наук,
доцент, доцент кафедры
речеведения и теории коммуникации
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Anna Biyumena
Doctor of Philology, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of Speechology and Theory of Communication
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
a_mesyats@mail.ru

Вьюнова Любовь Михайловна
студент
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Liubov Viunova
student
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
bybasinona@yandex.by

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ВИДЕОБЛОГЕ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

METAPHORICAL MODELS IN RUSSIAN AND ENGLISH EDUCATIONAL VIDEO BLOGS

В статье рассматривается использование в образовательном видеоблоге на русском и английском языках таких частных метафорических моделей, как артефактная, природная, социальная, антропоморфная. Сравниваются тенденции употребления метафор в речи русскоязычных и англоязычных блогеров, определяются различия и сходства в их использовании.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *видеоблог*; *метафора*; *частная метафорическая модель*; *русский язык*; *английский язык*.

The article examines the use of such specific metaphorical models as artifact, natural, social, anthropomorphic in educational video blogs in Russian and English. Examples of metaphors in the speech of Russian- and English-speaking bloggers are compared, and differences and similarities in their use are identified.

K e y w o r d s: *video blog*; *metaphor*; *specific metaphoric model*; *Russian language*; *English language*.

В условиях цифровой эпохи особой значимостью для общества обладает интернет-коммуникация, одной из форм которой является блог, представленный в текстовом, графическом, аудио- или видеоформате

и характеризующийся неофициальностью, эмоциональностью и индивидуальностью в подаче информационного контента [1, с. 115]. В блоге находят отражение все сферы жизни человека. В зависимости от тематики выделяют политические, информационно-аналитические, спортивные, образовательные блоги, быт-блоги, блоги о моде, путешествиях, музыке, кино, здоровье, бизнес-блоги и т.п. [2, с. 122].

Особой популярностью в современном киберпространстве пользуются видеоблоги, позволяющие передавать информацию и оказывать воздействие на аудиторию аудиовизуальным путем. Одним из типов такого блога является образовательный видеоблог, который представляет собой любой выгружаемый на онлайн-платформу видеоконтент просветительской направленности. Содержательно такие блоги охватывают видео, связанные с определенной сферой науки, освоением навыка, а также процессом обучения в целом. Блогерам, создающим образовательный контент, необходимо доходчиво объяснять материал и вызывать интерес слушателей, что достигается в том числе с помощью языковых средств.

Данная статья посвящена исследованию метафор, используемых в образовательных видеоблогах на русском и английском языках. Материалом исследования послужили 60 видеороликов YouTube-блогеров, охватывающих такие темы, как эффективные тактики обучения, методы изучения иностранных языков, создание литературных произведений.

Метафора как языковое средство отражает особенности мышления, поскольку понятийная система, в рамках которой личность думает и действует, по своей сути метафорична [3, с. 25]. Использование данного языкового средства может быть как намеренным, так и ненамеренным. Некоторые метафорические образы могут создаваться блогерами в целях привлечения внимания аудитории, упрощения восприятия информации. В то же время широкое распространение имеют так называемые стертые метафоры, утратившие образное значение.

В соответствии со сферой-источником метафоры А. П. Чудинов выделяет такие частные метафорические модели, как артефактная, социальная, антропоморфная и метафора природы [4, с. 53]. На рис. 1 показано их процентное соотношение в проанализированных образовательных видеоблогах на английском языке, на рис. 2 – на русском языке.

Рис. 1. Частные метафорические модели в образовательных видеоблогах на английском языке

Рис. 2. Частные метафорические модели в образовательных видеоблогах на русском языке

Как показано на рисунках, в видеоблогах на обоих языках прослеживается одинаковая тенденция: наиболее частотной является *артефактная метафора*, наименее распространенной – *антропоморфная метафора*.

В основе артефактной метафоры лежат понятия, обозначающие предметы, созданные человеком. В исследуемых видеороликах были обнаружены следующие подтипы артефактной метафоры: метафора архитектуры, досуга, аксессуаров, инструментов, а также строительная, механистическая, гастрономическая метафора. Артефактная метафора составляет 41,27 % и 46,05 % от общего числа проанализированных метафор на русском и английском языках соответственно.

Артефактная архитектурная метафора связана с концептами, относящимися к частям зданий и архитектурным конструкциям. Широкое распространение в образовательных видеоблогах на английском языке имеет метафора *мост*. В некоторых случаях она используется для того, чтобы показать единение, связь: *Acquiring a language is a very important* ***bridge*** *between what you hear and what you understand, and what you intent*

to say and you put into words ‘Овладение языком – это очень важный **мост** между тем, что вы слышите, и тем, что вы понимаете, и тем, что вы хотите сказать и выражаете словами’ (здесь и далее перевод наш. – *А. Б.*, *Л. В.*) (linguaholic); *There’s something quite oxymoronic to it because you’ve got this **bridge** connecting two things together, but there’s also a gap* ‘В этом есть что-то оксюморонное, потому что есть **мост**, соединяющий две вещи, но при этом существует и разрыв’ (The StudyTube Project). Эта же метафора может употребляться и в противоположных целях, чтобы показать отдаленность отдельных явлений друг от друга: *In the early stages learning a language we tend to analyse the sentence, we take it apart, we translate it literally into our native language, rather than just reading the meaning, so this **bridge** can only be made shorter by lots of content* ‘На ранних этапах изучения языка мы склонны анализировать предложение, разбирать его на части, переводить буквально на родной язык, а не просто считывать смысл, поэтому этот **мост** можно сделать короче только с помощью большого количества контента’ (linguaholic); *And the point of that is not to speak perfectly in terms of pronunciation, but to reduce that **bridge** between what you try to say and then when you are actually able to say it* ‘И смысл заключается не в том, чтобы говорить идеально с точки зрения произношения, а в том, чтобы сократить этот **мост** между тем, что вы пытаетесь сказать, и тем, когда вы действительно способны это сказать’ (linguaholic). В проанализированных видеоблогах на русском языке данная метафора не выявлена.

В видеоблогах на обоих языках встречаются примеры использования метафоры *фундамент/foundation*, в которых прослеживается связь между фундаментом как основой здания и языковыми навыками как основой изучения иностранного языка: *Восприятие на слух – **фундамент**, а остальные три навыка растут параллельно* (Evgeny Eroshev); *It’s really nice to have a solid **foundation** of grammar* ‘Очень хорошо иметь прочный фундамент грамматики’ (The Bliss Bean).

В видеороликах встречается артефактная метафора досуга, которая в большинстве случаев связана с занятиями рукоделием и живописью: *Если бы я учила, не пытаясь **лепить** такие истории, а просто как индивидуальные факты, я бы звучала совершенно по-другому… Наши истории должны быть такими крупными **мазками написаны*** (Anastacia Kay); *It’s kind of like translation comes together as a **patchwork** of a ton of different resources… Let me **paint** some situations for you* ‘Перевод как бы складывается, как **пэчворк** из множества различных ресурсов… Позвольте **описать** вам несколько ситуаций’ (Elysse Speaks).

Распространенным примером артефактной метафоры аксессуаров является *багаж* и осуществляемые с ним действия: *Я считаю, что отличником может стать абсолютно любой человек, просто кому-то это дается сложнее, а кому-то это дается гораздо легче. Это зависит от того* ***багажа*** *знаний, который у вас уже есть* (AlexGoldenGirl); *So I hope you realise that that was just one stanza of a poem, yet there's so much* ***packed*** *in this little stanza* 'Надеюсь, вы понимаете, что это была всего лишь одна строфа стихотворения, но в этой маленькой строфе **упаковано** так много всего' (Robin Waldun).

Артефактная строительная метафора часто представлена глаголом *строить/build* и существительными и глаголами, связанными со строительным материалом: *Вы не понимаете, что значит это предложение, если его разобрать по частям. Вы не понимаете, как оно* ***строится*** (PLANETRINATV); *You're* ***building*** *this mental model in your head* 'Вы **строите** эту ментальную модель в своей голове' (Ali Abdaal); *Такие* ***кирпичики*** *создают личность правдоподобного персонажа* (Book_Patrol); *If you want to* ***cement*** *a word into your mind, if you get some background on it and some examples as soon as you learn it, it'll probably stay with you for longer* 'Если вы хотите, чтобы слово **закрепилось** в вашем сознании, если вы посмотрите контекст и примеры его употребления сразу после того, как вы его выучили, оно, вероятно, запомнится вам надолго' (Elysse Speaks).

Большое распространение в образовательных видеоблогах имеет артефактная метафора инструментов: *Вы выбираете, какие* ***инструменты*** *будете использовать для обучения* (Tanya Boguslavskaya)*; First things first, I wanted to talk about different organisational* ***tools*** *that I use* 'Прежде всего, я хотела бы рассказать о различных **инструментах** для организации, которые я использую' (clarisseintheclouds).

Артефактная механистическая метафора представлена существительными, имеющими связь с понятием движения: *Персонажи – это* ***двигатель*** *сюжета* (Полина Парс); *Listen with a transcript or listen with lyrics. This kind of counts as like* ***training wheels*** *of listening, but it can be so beneficial to see the words first and then be able to recognise them afterwards* 'Слушайте с транскриптом или с текстом песни. Это можно считать **страховочными колесами** при обучении аудированию, так полезно сначала увидеть слова, а потом распознавать их' (Elysse Speaks).

В видеоматериалах на обоих языках встречаются примеры употребления артефактной гастрономической метафоры, в которых используются глаголы, обозначающие процессы, связанные с приготовлением пищи: *Очень часто ваш одногруппник или одногруппница может объяснить*

вам что-то даже лучше, чем это делает преподаватель, просто потому что преподаватель настолько давно ***варится*** *в теме, что не всегда может увидеть какую-то информацию глазами человека, который только что эту информацию получил* (Tanya Boguslavskaya); The *best way to actually absorb the information after you listen to it or read it is to toss it around in your brain a little bit, let it* ***simmer****, let it* ***marinate****, and then try to rewrite it in your own words* 'Лучший способ усвоить информацию после прослушивания или прочтения – это немного покрутить ее в голове, дать ей **потушиться**, **замариноваться**, а затем попытаться переписать ее своими словами' (The Bliss Bean).

Источниками метафоры природы может выступать мир растений (фитоморфная метафора), мир животных (зооморфная метафора), а также объекты и явления неживой природы (метафора неживой природы) [4, с. 132]. Метафоры природы в образовательных видеоблогах на русском языке составляют 23,81 %, на английском языке – 21,05 % от общего количества проанализированных метафор.

В качестве примера частотной фитоморфной метафоры в образовательных видеоблогах как на русском, так и на английском языках, можно выделить «стертую» метафору *поле/field*: *В принципе, лексическое* ***поле*** *в одной и той же теме плюс-минус одинаковое* (Alexandra Orlova); *If you can get languages that occupy different spaces and different* ***fields*** *in your life, that can be really effective* 'Если вы сможете заниматься языками, которые занимают разные места и разные **сферы** вашей жизни, это может быть действительно эффективным' (Elysse Speaks). Русскоязычный блогер использует метафору, которая является профессиональным термином, обозначающим совокупность лексических единиц, в то время как в высказывании на английском под словом *field* понимается сфера жизни человека. Тот факт, что в русском языке существует метафора *поле*, обозначающая, как в примере с *field*, сферу деятельности, и в английском языке словосочетание *lexical field* – эквивалент термину лексическое поле, свидетельсвует о том, что различия в значении данных метафор обусловлены контекстом.

Зооморфная метафора редко встречается в исследуемом типе видеоблога. Приведем пример «стертой» метафоры, которая является термином: *Если вы замечаете, что очень часто используете* ***слова-паразиты****, старайтесь себя контролировать и исключать их из своей речи* (PLANETRINATV). В блоге на английском языке можно выделить случай сравнения части тела животного с физическим препятствием: *And often when you get over the* ***hump*** *of just starting work, you find it's actually a lot easier*

continue ‘И зачастую, когда вы преодолеваете **барьер** [букв. *горб*], начиная работу, вы понимаете, что на самом деле продолжить гораздо проще’ (UnJaded Jade).

Достаточно часто в речи видеоблогеров встречается такая метафора неживой природы, как *пузырь/bubble*: *Университет не ограничивает вашу жизнь в **пузырь**, исходя из которого вы должны получать знания только там* (Vova Utrom)*; You’re in the **bubble** of uni* ‘Вы находитесь в **пузыре** университета’ (UnJaded Jade). В видео на русском языке блогер использует метафору *пузырь* в негативнооценочном значении для демонстрации замкнутости. Говорящий объясняет, что существует множество источников получения знаний помимо университета. Во втором примере автор использует слово *пузырь* тоже в качестве метафоры для обозначения замкнутости, однако это качество преподносится с положительной стороны, ведь оно гарантирует безопасность студентам. Как видно из приведенных примеров, различия в значениях метафор в речи блогеров обусловлены не языком говорящего, а контекстом употребления соответствующего слова.

Социальные метафоры представлены в 17,46 % примеров на русском языке и в 18,42 % на английском. В исследуемом материале наиболее часто встречаются такие разновидности социальной метафоры, как военная, спортивная, театральная, криминальная, а также метафора пути.

В рамках анализируемого контента образовательных видеоблогов на русском языке примеров употребления социальной милитарной метафоры не обнаружено, в то время как в блогах на английском языке распространена метафора *weapon* ‘оружие’: *So once you’re excited about learning a new language **learning weapons** at the ready, you got to make it actually happen* ‘Итак, как только вы загорелись желанием выучить новый язык, **вооружение** для обучения уже наготове, осталось только воплотить все в жизнь’ (The Bliss Bean)*; Believe me when I say you can make the transformation to an **academic weapon** within one week* ‘Верьте мне, когда я говорю, что вы можете стать **идеальным студентом** [букв. *учебным оружием*] за неделю’ (Dennis I). Примечательно, что словосочетание из второго примера стало сленговым выражением, обозначающим способного, продуктивного, успешного студента. Впервые выражение было зафиксировано Urban Dictionary в 2016 году [5], но особую популярность обрело за последние несколько лет. Метафора *academic weapon* в том числе активно используется в составе заголовков видео.

В основе социальной спортивной метафоры во многих случаях лежит сравнение трудностей, возникающих при изложении мыслей на иностранном языке, с барьером как спортивным снаряжением: *На этом уровне ваша*

задача – побороть языковой ***барьер*** (PLANETRINATV); *But now, after a year, I don't feel any language* ***barrier*** *to my Australian friends* 'Но теперь, по прошествии года, я не чувствую никакого языкового **барьера** перед моими австралийскими друзьями' (linguaholic).

Самым распространенным примером социальной театральной метафоры является выражение *играть роль/play a part*, прочно закрепившееся в лексиконе носителей русского и английского языков: *Но в некоторых книгах такое существует, и некоторая стагнация развития героя тоже* ***играет важную роль*** (Полина Парс)*; If you haven't heard about the dash before, I hope that this encourages you to start using it in your work and to have a think about how it* ***plays a part*** *in pieces of literature that you read* 'Если вы раньше не слышали о тире, надеюсь, это вдохновит вас на то, чтобы начать использовать его в своих работах и задуматься о том, какую оно **играет роль** в произведениях, которые вы читаете' (The StudyTube Project).

Социальная метафора пути представляет какой-либо процесс или жизненное направление как движение из точки А в точку Б: *Когда вы начинаете изучать язык и особенно когда у вас есть в нем слепые зоны, весь ваш* ***путь*** *и процесс будет сначала неинтересным и скучным* (PLANETRINATV); *Мне нужно было найти* ***дорогу*** *от русского слова «друг» в голове через ассоциации к корейскому эквиваленту* (PLANETRINATV)*; Stay in your* ***lane****, do your clever thing, work hard, have your people and just don't worry about other people* 'Не сходите со своей **тропы**, занимайтесь своим разумным делом, усердно работайте, общайтесь со своими людьми и просто не беспокойтесь о других' (UnJaded Jade); *Letters were used to not only feel less isolated, but also to stop them [family members] from straying off and going off on the wrong* ***path*** 'Письма помогали не только чувствовать себя менее изолированными, но еще и предостерегать их [членов семьи] от выбора неправильного **пути**' (The StudyTube Project).

В анализируемых видео был выявлен следующий пример социальной криминальной метафоры: *Это странно, только если вы* ***убиваете*** *все свое свободное время на иностранный язык* (PLANETRINATV). Блогер наделяет высказывание эмоциональностью, с помощью слова с ярко выраженным негативнооценочным компонентом *убивать*, подчеркивая возможную бесполезность занятия иностранными языками при неправильном подходе.

В основе антропоморфной метафоры лежат такие понятийные сферы, как «Части тела (органы) человека и физиологические действия», «Болезнь», «Родство», «Секс» [4, с. 53]. В образовательных видеоблогах на русском языке были выявлены физиологические мета-

форы, в блоге на английском языке встречаются также морбиальные метафоры и метафоры родства. На долю данного типа метафор в русскоязычном материале приходится 17,46 %, в англоязычном – 14,47 %.

Для обозначения нематериальной основы чего-либо блогеры зачастую используют такие слова, как *скелет*, *костяк*, *backbone*: *Прежде, чем начать читать, вы просматриваете материал, обращая внимание на его структуру, заголовок, подзаголовки и так далее, и в голове у вас должен сложиться некоторый такой* ***скелет*** *материала* (Tanya Boguslavskaya); *И если вы начнете с такого базового, но может быть не самого прогрессивного учебника, хуже не будет, потому что это* ***костяк****, на котором будут строиться ваши грамматические знания* (PLANETRINATV); *But either way, even if you are not consistent with all of these all the time, it's good to have some sort of language commandments as a* ***backbone*** *to remind you of what will help you the most in the long term* 'Но в любом случае, даже если вы не придерживаетесь всех этих правил все время, полезно иметь что-то вроде языковых предписаний как **основу**, чтобы напоминать о том, что поможет вам больше всего в долгосрочной перспективе' (Elysse Speaks); *Beautiful prose is not going to be built on the* ***backbone*** *of eight semicolons in a sentence* 'Красивая проза не будет написана на **основе** восьми точек с запятой в предложении' (ShaelinWrites). Скелет служит опорой тела живого организма, в образном значении свойства этой структуры переносятся на знания.

Физиологическая метафора подразумевает употребление в переносном значении слов, обозначающих как свойства частей тела и органов, так и их функции: *Информацию на английском легко* ***перевариваю*** *и не перевожу в голове* (PLANETRINATV); *That's how you know you've basically* ***digested*** *a chapter really competently* 'И так вы узнаете, что действительно основательно **переварили** главу' (Robin Waldun). Переваренная пища – это усвоенная пища, соответственно, процесс качественного усвоения информация сравнивается с физиологическим действием.

Средствами реализации морбиальной метафоры могут выступать слова, обозначающие медицинские инструменты: *Use them [subtitles] as a* ***crutch*** *for when you absolutely need them* 'Используйте их [субтитры] как **костыль**, когда они вам совершенно необходимы' (Elysse Speaks). Люди прибегают к помощи костылей, когда имеют затруднения при ходьбе. В данном высказывании имплицируется, что человек, не понимающий речь на слух, без субтитров беспомощен, как человек с заболеванием нижних конечностей без костылей. Встречаются примеры метафоры, происходящей от причин и возбудителей болезни: *I found myself asking more*

questions about how memes spread and how ***viral*** *memes can become a part of our culture* ‘У меня возникало все больше вопросов о том, как распространяются мемы и как **вирусные** мемы могут становиться частью нашей культуры’ (Dr. Izzy Sealey). Вирус распространяется с большой скоростью, этим свойством наделяют и мемы в Интернете, так как в виртуальной среде любое сообщение может быстро охватить широкую аудиторию. Некоторые примеры связаны с симптомами болезней: *As a* ***side effect*** *of this, I realized that the things I was genuinely curious about really stuck in my memory so much more* ‘Как **побочный эффект**, я поняла, что темы, к которым я испытывала подлинный интерес, запоминались гораздо лучше’ (Dr. Izzy Sealey). Несмотря на то, что словосочетание *побочный эффект*, обозначающее нежелательную реакцию, имеет негативный оттенок, в данном случае оно используется в положительном значении.

Антропоморфная метафора родства представлена конструкцией *to be married to*, что дословно переводится как ‘быть замужем за’ или ‘быть женатым на’, тем самым обозначая родство по супружеству: *Or even questioning: why am I so* ***married*** *to routine?* ‘Или даже задаться вопросом: почему я так **привязана** к рутине?’ (UnJaded Jade); *I’m just not really* ***married*** *to any one note-taking app* ‘Я просто не **привязана** к какому-то одному приложению для заметок’ (The Bliss Bean). Личности, вступившие брак, имеют привязанность, зависят друг от друга. Таким образом, с помощью глагола *marry* можно выразить связь между человеком и объектом/явлением или между объектами.

Проведя анализ контента образовательных видеоблогов на русском и английском языках, можно сделать вывод, что метафоры широко используются в речи авторов, при этом в видеоконтенте на обоих языках соотношение частных метафорических моделей примерно одинаковое. Наиболее распространенной в речи как русскоязычных, так и англоязычных блогеров является артефактная метафорическая модель. Определенные подтипы метафор представлены только в видеоблогах на английском языке (социальная милитарная, антропоморфная морбиальная метафоры и антропоморфная метафора родства) или на русском языке (социальная криминальная метафора). При использовании метафор русскоязычными и англоязычными блогерами могут акцентироваться одинаковые или различные оценочные и коннотативные значения лексических единиц, что обычно обусловлено контекстом. Метафоры служат для привлечения и удержания внимания зрителей и облегчения восприятия информации, так как перенос представлений из одной сферы в другую обогащает речь и во многих случаях делает ее более запоминающейся.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ершова, Ю. А.* Отличительные черты и функции блога, как компонента интернет-дискурса / Ю. А. Ершова // Стратегии межкультурного взаимодействия в контексте мирового образовательного пространства: опыт и перспективы : материалы Девятой междунар. науч.-практ. конф., Ижевск, 28 нояб. 2022 г. / Удмурт. гос. ун-т ; сост. Л. А. Юшкова. – Ижевск, 2022. – С. 111–118.
2. *Шамаев, И. Н.* Классификация блогов рунета / И. Н. Шамаев // Вестн. Волгоград. гос. ун-та. Сер. 9, Исследования молодых ученых. – 2013. – № 11. – С. 120–124.
3. *Лакофф, Дж.* Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М. : УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.
4. *Чудинов, А. П.* Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) : монография / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2001. – 238 с.
5. Urban Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Academic%20Weapon. – Date of access: 24.07.2024.

Поступила в редакцию 26.07.2024